MARIA AUGUSTA **TEDESCO**

Rua Jequitibá, 454, Jundiaí, SP/Brazil 13211509 | Phone: +55 11 9 9989-4147 | Email: mariaaugusta.tedesco@gmail.com
|LinkedIn: https://www.linkedin.com/in/maria-augusta-tedesco-4672712/ |Proz: https://www.proz.com/translator/665206

PROFESSIONAL SUMMARY

Experienced English/Brazilian Portuguese translator, proofreader, LQA, MTPE, and AI evaluator/trainer with strong background in Finance. More than 20 years dedicated to translating, proofreading, and reviewing projects on Economics, Investments, Capital Markets, Accounting, Marketing, Advertising, Sales, e-Commerce, Content Marketing, HR, Law, Corporate Governance, e-Learning, Ethics, Compliance, Code of Conduct, ESG, FATCA, Anticorruption and Antibribery Policy, Risk and Crisis Management. Resourceful and multi-task-oriented translator with experience in book translation for publishing companies.

EXPERIENCE

01/2000 to Current **English/Portuguese (BR) Translator/Proofreader/MTPE, AI Evaluator/Trainer**

- **AI Evaluator** for **DeepL**
- **Transcreation/Proofreading** of **PayPal's** documentation
- **Translation** of **Infermedica's** platform
- **Translation** of **Brookfield's** insights, websites, and reports. Brookfield is a company with approximately US$690 billion in assets under management, and an over 100-year heritage as a global owner and operator.
- **Proofreading** of **Pimco's** insights, websites, blogs, and reports. Pimco is an asset management firm with over US$2.3 trillion in assets under management.
- **Translation** of **Disney's** apps, customer service, marketing, and messaging content.
- **Translation** of **IBM's** cloud and AI product content.
- **Translation** of **Uber's** apps, websites, blogs, and documentation, including product UI, marketing, support, legal for drivers, riders, users, partners.
- **Machine Translation Post-Editing/QM** for **Gartner**, a leading research and advisory company. Work includes MTPE Quality Management of product descriptions, following style guides and checklists so context is human translation quality, creative and appealing.
- **Language Champion** for **BlackRock Investment Management's** projects, including content QM, conversations with client to understand their preferences, and keeping Style Guide and Glossary updated through proactive quality management.
- **Translation** of **Lyft's** app, website, and documents.
- **Translation** of **Wish's** app, website, and documents.
- **Translation into English** of monthly reports on the performance of **Brasil Capital**'s equity funds.
- **Language Quality Assurance** of **Nike** apps, websites, and documents.
- **Translation, Proofreading, and QM** of several projects on Code of Conduct, Anticorruption and Antibribery Policy, Compliance, FATCA, Risk and Crisis Management, e-Learning, e-Commerce.

- **Translation** of **IG's** videos about Contracts for Difference (CFD) and its trading platform, communications with customers, and financial indicators used in CFD trading.
- **Translation** of **Solomon Associates's** fuels/lubes refineries performance analysis and reports, and creation of fuels/lubes refineries Linguistic Corpus/Glossary.
- **Translation** of **Banco Santander's** investment analysts' reports on companies listed in Brazilian stock exchange.
- **Translation** of **HSBC's** investment analysts' reports on companies listed in Brazilian stock exchange, and daily press releases/weekly economic reviews by Stephen King.
- **Translation** of **Banco Itaú**'s daily macrowatch/investment analysts' reports on companies listed in Brazilian stock exchange.
- **Translation** of Trade Marketing, Sales, Human Resources, Finance documents/presentations for **Diageo.**
- **Translation** of the books ***Our Choice***, by **Al Gore**, and ***Professional Cooking***, Sixth Edition, by **Wayne Gisslen**, for Editora Manole, a Brazilian publishing company.
- **Translation** of the book ***Nice Girls Do Get the Sale***, by **Elinor Stutz**, for Editora Gente, a Brazilian publishing company.
- **Translation** of FIFA's World Cup website in 2006.

1993-1998 **Financial Analyst, Capital Markets**
Banco Bradesco – São Paulo, SP, Brazil

- Financial/economic evaluation of companies for operations such as underwriting, debentures, commercial papers, financial restructuring, M&A.
- Analysis of several sectors such as petrochemical, pulp/paper, food/beverages, iron/steel.
- Search for new M&A opportunities. Contact with asset management companies.

EDUCATION

- **Master:** Lexical and Translation Studies (started 2024)
  Universidade Federal do Rio Grande do Sul – Porto Alegre, RS Brazil

- **Master**: Translation
  Universidade de São Paulo - USP – São Paulo, SP Brazil

- **Specialization**: Translation and Interpreting
  Associação Alumni – São Paulo, SP Brazil

- **Distance Learning:** Literary Translation English/Portuguese
  LabPub — São Paulo, SP Brazil

- **Distance Learning:** Portuguese Grammar Update
  Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP) — São Paulo, SP Brazil

- **Distance Learning**: Grammar for Text Preparation and Review for the Publishing Market
  Universidade do Livro – Editora Unesp – São Paulo, SP Brazil

- **Continuing Education**: Grammar Functional Studies – Discourse/Grammar Interface
  Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP) – São Paulo, SP

- **Distance Learning**: Text Preparation and Review for the Publishing Market
  Universidade do Livro – Editora Unesp – São Paulo, SP Brazil

- **Distance Learning**: Translation
  New York University – New York, NY USA

- **Bachelor of Science**: Business Administration
  Pontifícia Universidade Católica de Campinas – Campinas, SP Brazil

LANGUAGE - ENGLISH

- Translation and Interpreting Course, Associação Alumni, 1999/2000
- English Immersion Course, Cincilingua International Language Center, Cincinnati, OH, USA, Advanced level, 1998
- Grammar for Translators, Associação Alumni, 1997
- English Practice and Translation, Associação Alumni, 1997
- English Course, Wimbledon School of English, London, England, Proficiency level, 1993

ACTIVITIES

- Copywriting course with Rocky Vega
- Attended ABRATES's 10th International Conference of Translators and Interpreters, May 2019
- Attended TAUS Machine Translation Post-Editing / Reviewing Course, January 2019
- Attended ABRATES's 8th International Conference of Translators and Interpreters, May 2017
- Attended ATA's 57th Conference in San Francisco, CA, November 2016
- Attended Proz's webinar "Terminology Lists for Finance & Business - Level 2", March 2016
- Attended Proz's webinar "M&A Mergers and Acquisitions Translation", March 2016
- Attended Proz's webinar "International trade for translators and interpreters", January 2016
- Attended Proz's webinar "How to Become an Efficient Proofreader", August 2015
- Attended Isa Mara Lando's workshop "A Batalha da Naturalidade", July 2015
- Attended ABRATES's 6th International Conference of Translators and Interpreters, June 2015
- Attended Vaz, Barreto, Shingaki & Oioli Advogados workshop on Anticorruption Compliance Policy, April 2015

COMPUTER-ASSISTED TOOLS

Trados, Tag Editor, SDLX, Wordfast, Translation Workspace, Idiom, MemoQ

COMMUNITY SERVICE

Pro Bono, Transparency International
Translation of reports and web articles on the fight against corruption